



EQUIPAMIENTOS CARNICOS, S.L.
C.I.F. ES B-59553750

EM-50

1	- ESPAÑOL	1
2	- ENGLISH	4
3	- FRANÇAIS	7
4	- DEUTSCH	10
5	- DANSK	13
6	- ITALIANO	16
7	- PORTUGUES	19
8	- SVENKA	22
9	- NEDERLANDS	25
10	- SUOMI	28
11	- ΕΛΛΗΝΙΚΑ	31
12	- РУССКИЙ	34
13	- TÜRKÇE	37

КОЛБАСОНАПОЛНИТЕЛЬ

СОДЕРЖАНИЕ

- УСТАНОВКА
- УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
- ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
- ЧИСТКА
- ПРОФИЛАКТИКА
- ЗВУКОВОЙ УРОВЕНЬ
- ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ СХЕМА
- ЭЛЕКТРОСХЕМА
- СПИСОК ЭЛЕКТРОМАТЕРИАЛОВ
- СПИСОК ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ
- ПЛАН МАШИНЫ

ИНСТРУКЦИИ

Прежде чем производить какое-либо действие с машиной, внимательно прочтите все указания Руководства по Эксплуатации.

Эксплуатация машины с любыми изменениями элементов безопасности, которые она содержит, может стать причиной несчастного случая и нарушает Социальную Директиву 89/655/СЕЕ. В этом случае, Экипаментос Карникос S.L., не несет ответственности за эксплуатацию машины.

УСТАНОВКА

Колбасонаполнитель поступает упакованным в рабочем положении (вертикально), также включает коробку с аксессуарами и стык крышки. Следует всегда сохранять это положение, даже во время распаковки и установки.

Установить машину на твердой и ровной поверхности. Убедитесь, что машина абсолютно устойчива, в обратном случае, отрегулируйте положение при помощи ножек (А) закручивая или развинчивая их по необходимости.

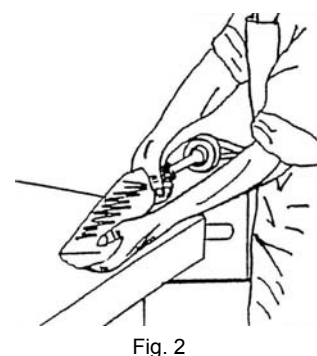
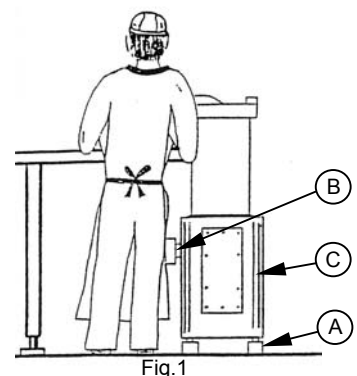
(см. рабочее положение на рис. 1 и 2).

Убедитесь в том, что напряжение и частота электросети соответствует указанным в таблице характеристик машины, также проверьте питание сети и машины (однофазное, трехфазное или без заземления). Установщик должен соединить вилку машины с розеткой электросети так, чтобы оба элемента абсолютно соответствовали друг другу. Машина обязательно должна быть подсоединена к электросети используя дифференциальную защиту соответствующего технического характеристикам указанным в таблице характеристик машины калибра.

Откройте крышку цилиндра для мяса и убедитесь, что внутри цилиндра нет посторонних предметов.

Затем включите машину и приведите в действие колесо (В) в горизонтальном направлении относительно корпуса (С). Через несколько секунд поршень (D) должен подняться. В обратном случае, если мотор работает, а поршень не движется, то это значит, что мотор движется в обратном направлении; поменяйте фазу и повторите пробу.

Начиная с этого момента машина считается установленной для эксплуатации; предварительная чистка.



УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Данный колбасонаполнитель предназначен для производства колбас из молотого мяса или мелкой массы, выработанной куттером.

Температура исходного продукта не должна быть менее 2° C.

Для любых других операций не следует применять машину, либо следует проконсультироваться с производителем. Таким образом, колбасонаполнитель должен применяться только методом, описаном в этой инструкции.

Для запуска машины необходимо внимательно ознакомиться со всеми инструкциями и следовать всем указаниям по установке и эксплуатации.

Максимальное рабочее давление не должно превышать 120 бар.

ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

Прежде чем начать процесс наполнения, убедитесь, что внутренность цилиндра для мяса (E), крышка (F), воронки (G) и стык крышки (H) абсолютно чистые.

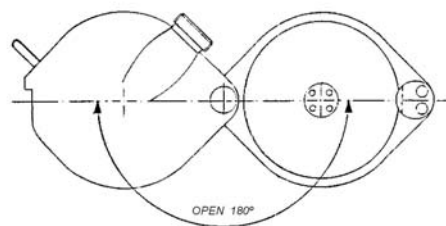
Откройте крышку (F), смочите стык (H) водой (для облегчения закрывания и для избежания разрывов стыка) и установите его в прорезь на верхней части цилиндра (см. положение (H) на плане машины).

Убедитесь, что поршень находится в верхней части цилиндра и приступите к заполнению, следите, чтобы продукт равномерно заполнял емкость, без пустот, которые заполняясь воздухом, могут привести в последствие к разрыву оболочки.

Закройте крышку, установите выбранную воронку и закрутите носитель воронок (I).

Когда оболочка истановлена на воронке, включите машину, правой рукой слегка придерживайте начало оболочки на конце воронки и нажмите на колено (B) правой ногой. Через несколько секунд начнет выходить масса, которая будет входить в оболочку, формируя колбасу. Если продукт выходит слишком быстро, уменьшите давление (развинчивая) ручку регулятора (J), находящуюся на боковой части машины. Если выход слишком медленный, действуйте наоборот, т.е. закручивайте ручку.

Когда поршень завершил свой пробег, откройте крышку и нажмите колено влево для того чтобы поршень опустился (для EM-30/ EM-50 не нужно удерживать колено, т.к. оно примет необходимое положение автоматически). Будьте внимательны и верните колено в нейтральную позицию, когда поршень дошел до своего нижнего положения. В этот момент Вы заметите, что звуковой уровень слегка увеличился; он вернется на свой обычный уровень после того, как колено окажется в нейтральном положении.

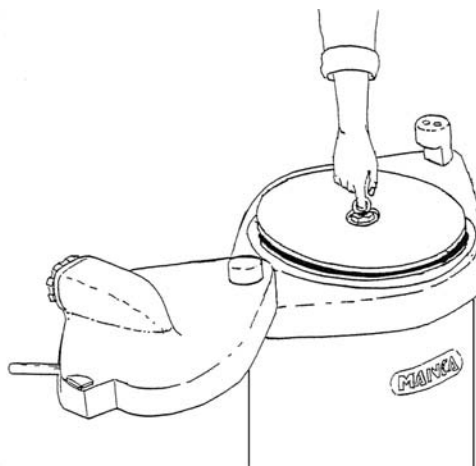
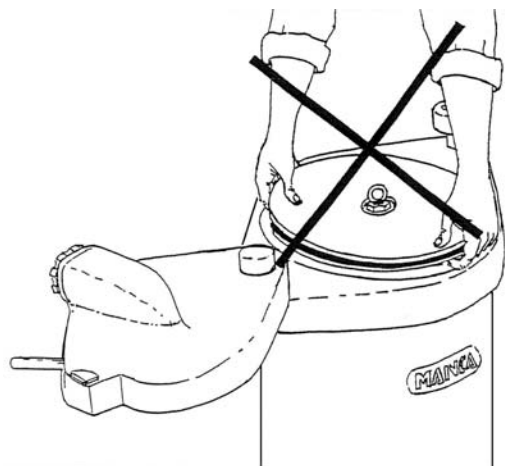
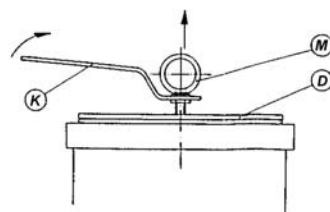
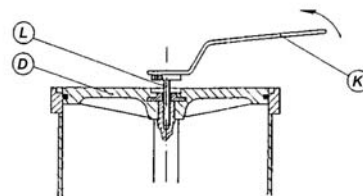


ЧИСТКА

Для чистки колбасонаполнителя необходимо отключить машину от электросети, поршень должен оставаться в нижней позиции.

Используйте горячую воду и нейтральное мыло для мытья внутренней части цилиндра для мяса, верхней части поршня, крышки цилиндра, воронок и носителя воронок, также как и для внешних частей машины.

Следует включить машину и установить поршень на максимально высоком уровне относительно открытой на 180° крышки цилиндра. Затем, при помощи специального ключа (K), который входит в комплект машины, отвинтите центральный болт (L).



(Эту операцию следует производить помещая ключ в отверстия болта и ударяя по ручке ключа. В случае, если поршень повернется, нажмите на колено одновременно с нажатием на ключ. Обязательно следует отключить машину после ослабления болта) .

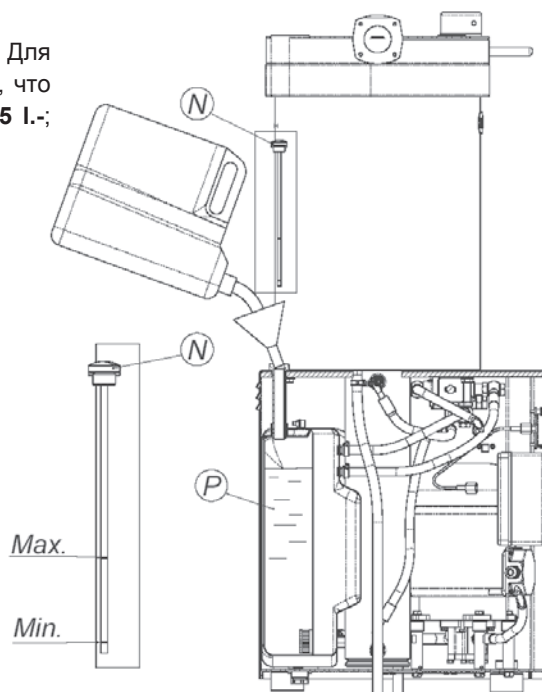
Выньте центральный болт и установите болт (**M**) (см. рис. изъятия поршня) в центральное отверстие поршня и закрутите его при помощи того же самого ключа. Поршень должен выниматься.

Для установки поршня, проделайте все операции в обратном порядке.

ПРОФИЛАКТИКА

Один раз в год следует проверять уровень масла (**P**). Для этого следует отвинтить крышку (**N**) и убедиться в том, что уровень масла находится между прорезями (EM-12 - **5 l.**; EM-20 - **9 l.** ; EM-30 - **15 l.** ; EI-50 - **15 l.**).

Следует менять масло каждые 2500 часов работы.



ЗВУКОВОЙ УРОВЕНЬ

Уровень акустического давления соответствует уровню "A" на рабочем месте и без загрузки и составляет максимум 60 dB (A).

Когда поршень находится в верхнем положении при нажатии на колено (манометр указывает 1000 Атм) вышеуказанное значение поднимется до 62 dB(A).

EQUIVALENCIAS DE ACEITES HIDRÁULICOS

F.L. IBERIA	FUCHS	REPSOL	CEPSA
HLP-46	RENOLIN BHV-15	TELEX 46 EP	HIDROSIC HLP-46

SHELL	ESSO	TOTAL	MOBIL
TELLUS OIL-46	NUTO H-46	AZOLLA-46	DTE-25

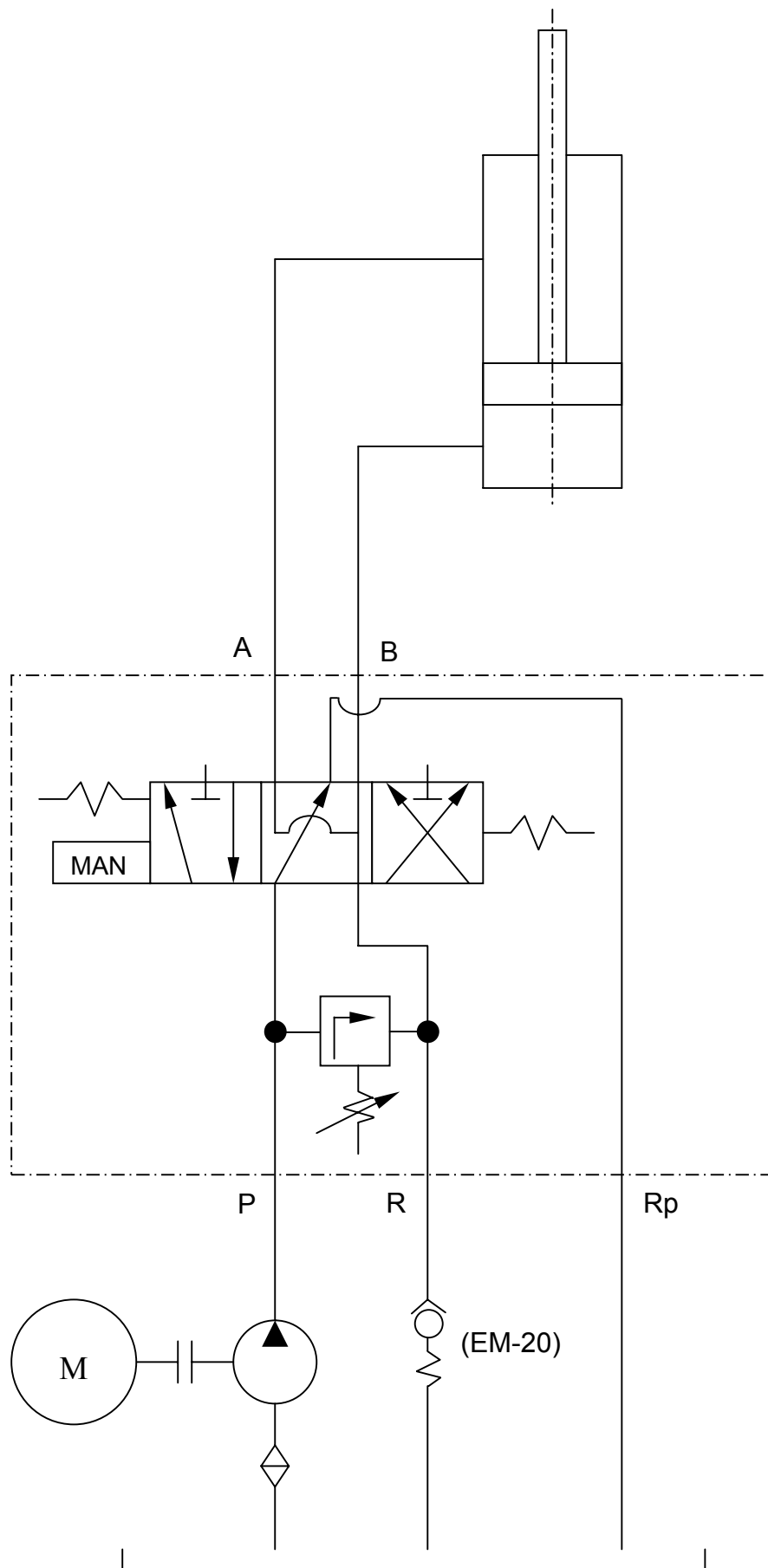
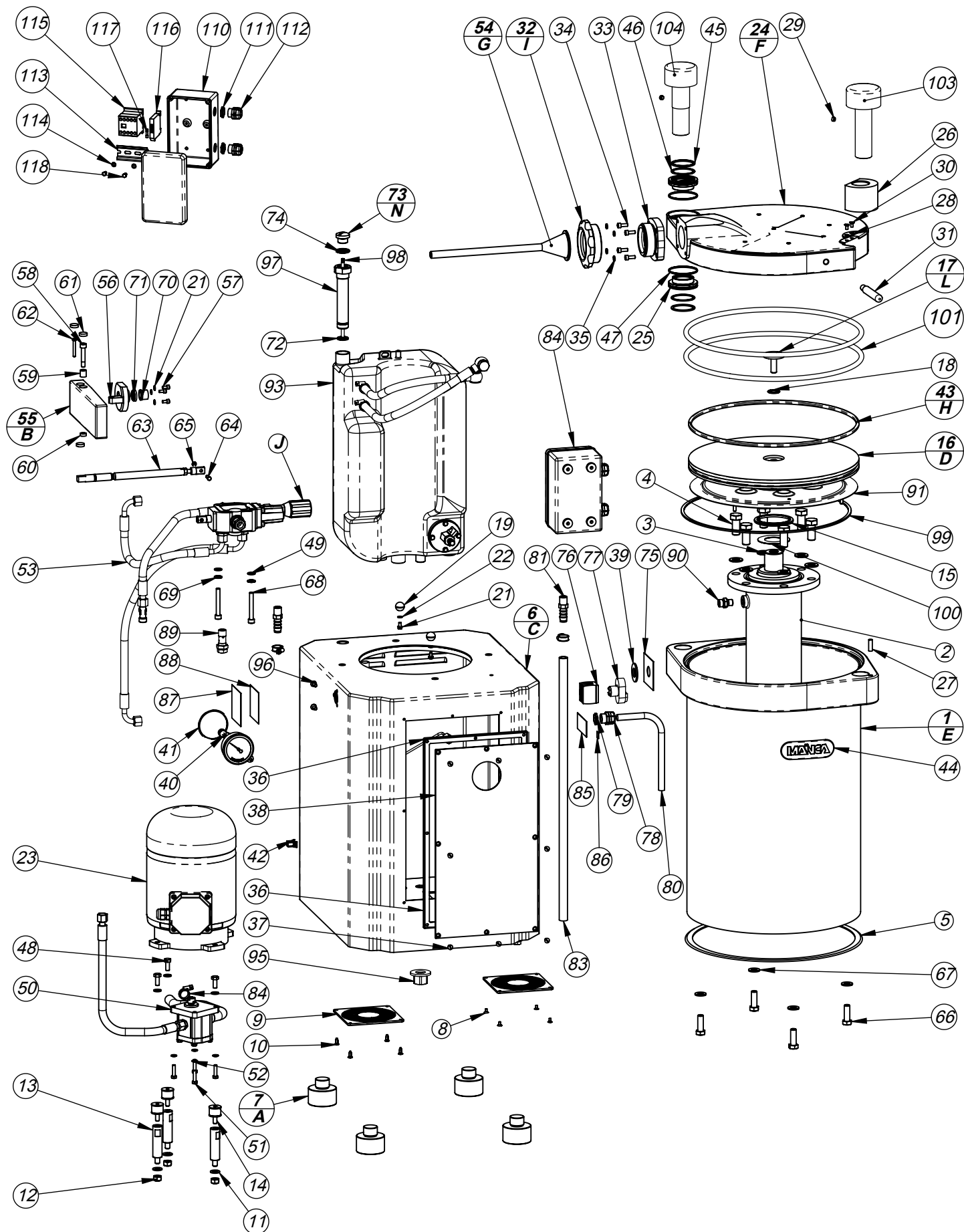
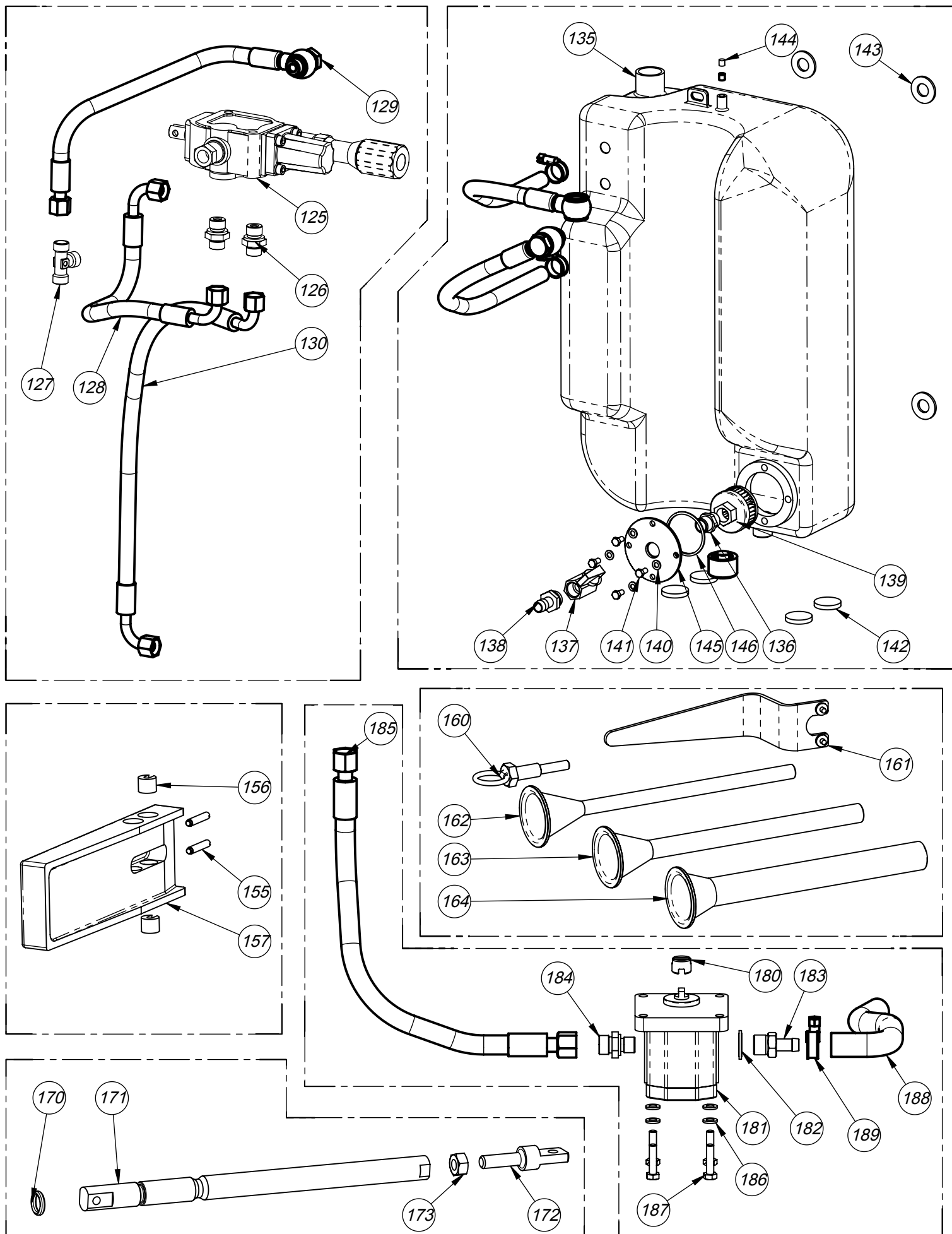


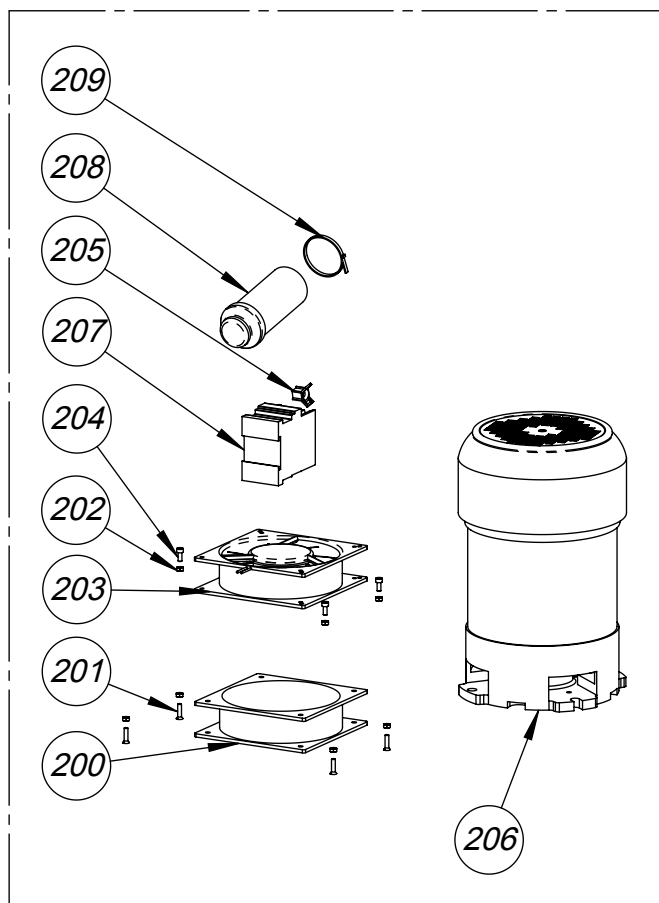
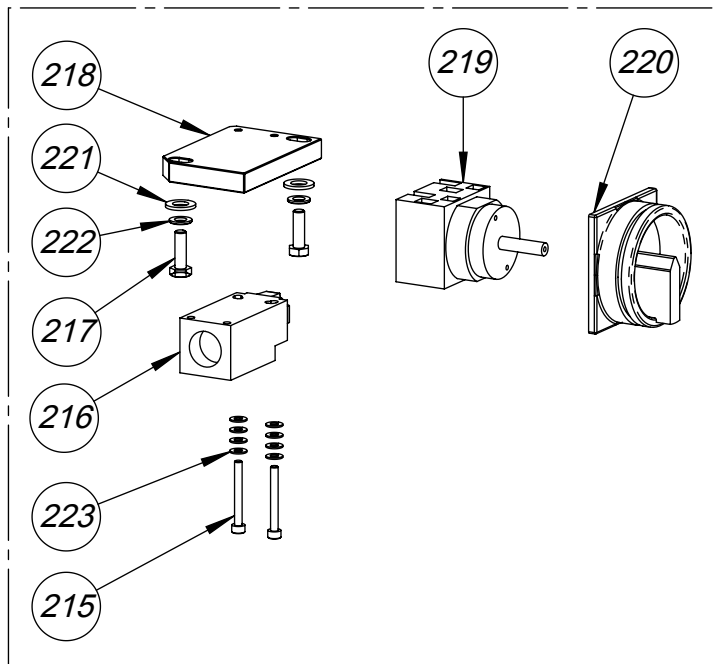
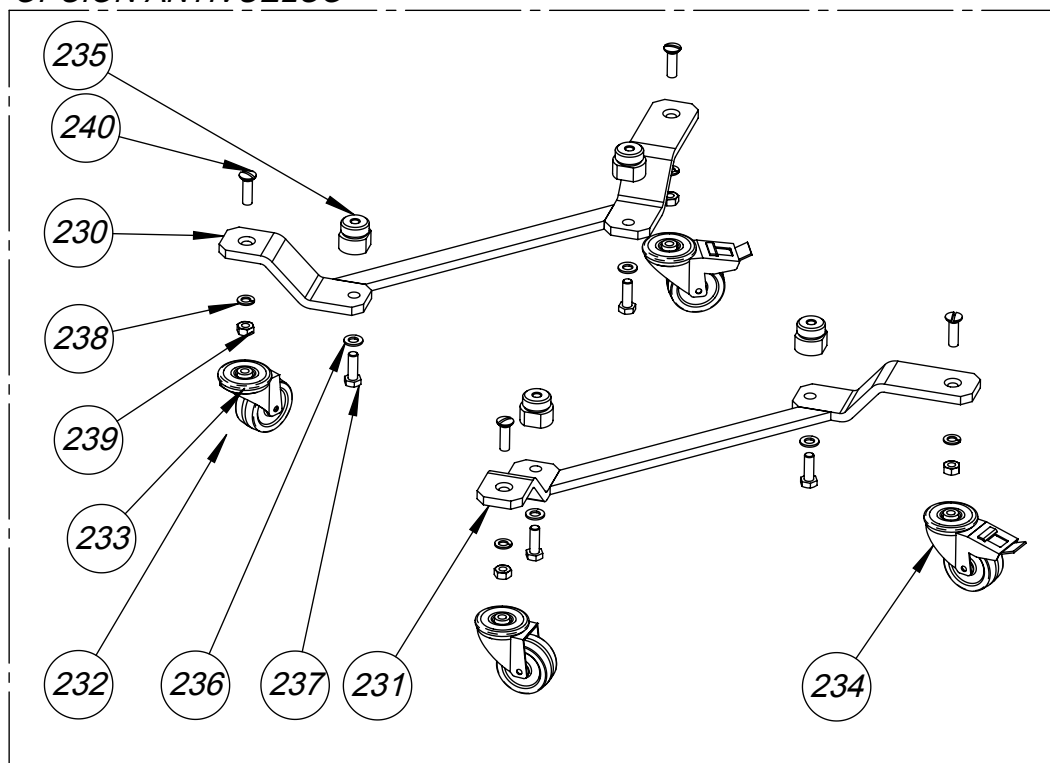
TABLA 1

	23 ; 206		115	203	219	216	208
EM-50-A	2P ~230V/50 + PE 1.84 kW	41.679-J	LC1D18P7 (230V 50/60Hz) (TELEMECANIQUE)	5656S (EBM)	-	-	50µF 450V
EM-50-F	2P ~230V/60 + PE 1.84 Kw	41.679-J	LC1D18P7 (230V 50/60Hz) (TELEMECANIQUE)	5656S (EBM)	-	-	50µF 450V
EM-50-E	2P ~110V/60 + PE 1.47 kW	41.678-J	LC1D25F7 (110V 60Hz) (TELEMECANIQUE)	5606S (EBM)	-	-	400-450µF 125V
EM-50-O	3P ~230V/50 + PE 1.7 kW	41.680-J	DIL EM-10 (230V 50/60Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	-	-	-
EM-50-OM	3P ~230V/50 + PE 1.7 kW	41.681-J	DIL EM-10 (230V 50/60Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	6INT021E (MOELLER)	D4N1A32N (OMRON)	-
EM-50-R	3P ~400V/50 + PE 1.7 kW	41.680-J	DIL EM-10 (400V 50Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	-	-	-
EM-50-RM	3P ~400V/50 + PE 1.7 kW	41.681-J	DIL EM-10 (400V 50Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	6INT021E (MOELLER)	D4N1A32N (OMRON)	-
EM-50-P	3P ~220V/60 + PE 1.7 kW	41.680-J	DIL EM-10 (230V 50/60Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	-	-	-
EM-50-PM	3P ~220V/60 + PE 1.7 kW	41.681-J	DIL EM-10 (230V 50/60Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	6INT021E (MOELLER)	D4N1A32N (OMRON)	-
EM-50-S	3P ~380V/60 + PE 1.7 kW	41.680-J	DIL EM-10 (380V 60Hz) (MOELLER)	5656S (EBM)	-	-	-

(86)-4CI1710





OPCIÓN MONOFÁSICA*OPCIÓN AUTOMÁTICA**OPCIÓN ANTIVUELCO*

ORDEN	CÓDIGO	DENOMINACIÓN	CANTIDAD
1	5EM20323	CILINDRO CARNE EI-50	1
2	6EM4920	CILINDRO HIDRAULICO EI-50	1
3	6125z14	arandela 14 z	6
4	6933F1665	ISO 4014 - M16 x 65 x 65-C	6
5	5EM43166	JUNTA INF. CILINDRO EM-55	1
6	5EM10180	BANCADA EI-50	1
7	5XX41231	TACO BASE EM-30	4
8	6963I0408	TORNILLO CAB PLANA M4x8 INOX	4
9	6EMLZ331	TAPA REGISTRO-VENTIL EM-12-25	2
10	6em27pif53	clip 27pif0053 -black-	4
11	6125I10	ARANDELA 10 INOX	4
12	6985i10	tuerca autoblocante m-10 inox	3
13	5EM43169	COLUMNA SOPORTE MOTOR EM-55	3
14	5eb40887	silent block	3
15	5EM43170	JUNTA H EM-55	1
16	5EM30886	PISTON CARNE EM-55	1
17	5EB40419	TURRION PISTON CARNE	1
18	6EBTO3561	TORICA 16 x 3 TURRION	1
19	6ESF20N05	BOLA ESFERA MAINCA 301 M-05	2
20	6933I0510	TLLO 6C M-5x10 INOX	2
21	6125I05	ARANDELA 05 INOX	5
22	5EM43171	ARANDELA 05 CAUCHO	2
23	5EM30887R	MOTOR EM55 III,230 400v,50Hz.2,25HP	1
24	5EM20296	TAPA CIL. INOX EM-55	1
25	5EM43172	CASQUILLO BULON EM-55	2
26	5EM43176	TACO BULÓN CIERRE EM-55	1
27	6007I0825	PASADOR CILIN 08x25 INOX	1
28	5EM43107	PLAQUITA CIERRE	1
29	5CM42695	TAPON PLATINA FRONTAL CM-41	2
30	6963i0510	tornillo cab plana m5x10	2
31	5XX41998	MANETA TAPA EM	1
32	5EB40713	PORTAEMBUDOS ACETAL EB-12-25	1
33	5EM43050	ROSCA TAPA INOXIDABLE LARGA	1
34	6912I0616	TORNILLO ALLEN M6x16 INOX	4
35	5XX40694	TAPON 10,5x2	4
36	5EM30759	JUNTA TAPA BANCADA EM-30	1
37	6964I0510	TRNLLO GOTA SEBO M5x10 INOX	8
38	5EM30890	TAPA BANCADA EM-50	1
39	6eb402003	arandela goma distrib 40 20 03	1
40	6eb2135363zz	manometro eb-12 - 25 mainca	1
41	6SMTO4503	TORICA 45x3 (EM)	1
42	5EM41421	BASE ROSCABLE UNEX	1
43	6EMTO342	TORICA 342,27x6,99 PIS.EM55	1
44	5XX41368M	PLAQUITA MEDIANA R - S MAINCA 3M	1
45	5EM43183	ANILLO CASQUILLO EM-55	2
46	6TO4030	TORICA 40x3 CASQUILLO EM-40	2
47	6TO5720	TORICA 57x2 EM55	2
48	6933z0820	tllo 6c m8x20 z	3
49	6125I08	ARANDELA 08 INOX	5
50	4EM55GB05	GRUPO BOMBA EM-55	1

ORDEN	CÓDIGO	DENOMINACIÓN	CANTIDAD
51	6933Z0625	TLLO 6C M6x25 Z	4
52	6125I06	ARANDELA 06 INOX	4
53	4EM55T7CF	GRUPO DISTRIBUIDOR EM-55	1
54	5EM42344	EMBUDO 15	1
55	4EM40630	GRUPO RODILLERA EM	1
56	5em41865	soporte articulacion rodillera	1
57	6912i0510	tornillo allen m5x10 inox	3
58	5EB40647	TORNILLO ARTIC RODILLERA	1
59	5eb40770	casquillo superior	1
60	5eb40769	casquillo inferior	1
61	5rm42066	tapon 17x5 negro	3
62	5eb40633	pasador arrastre corredera	1
63	4EM43186	GRUPO EJE RODILLERA EM-55	1
64	5eb40638	pasador corredera	1
65	66799rs04	seeger seguridad 04 inox	1
66	6933I1235	TORNILLO 6 CANTOS 12x35 INOX	4
67	6125I12	ARANDELA 12 INOX	4
68	6912z0860	tornillo allen 08x60 z	2
69	66798ai08	arandela estrella m-8 inox	2
70	5eb40628	casquillo soporte rodillera eb	1
71	5eb40631	rascador eje rodillera eb-12 - 25	1
72	6EMTO202	TORICA 20x2 EM-12-25	1
73	5em41723	tapon nivel	1
74	5em41717	arandela teflon em-12 - 25	1
75	5eb40827	placa presion	1
76	6PL004	CAMARA DE CONTACTOS 4001+4002	1
77	6PPDNCL	PULSADOR DOBLE CMEM PPDNCL+PCD	1
78	6PEPG13,5C	PRENSA ESTOPA PG-13,5 CAP-TOP	1
79	6PEPG13TN	TUERCA PRENSAESTOPAS 13.5 METAL	1
80	4XX41469AP	GRUPO CABLE LINEA 4x1,5	1
81	6GES143-8	RACOR PLASTIC 14 3-8	2
82	60301651-6	ABRAZADERA ASFA-L INOX W4 8-16	3
83	6EM030020	TUBO DESAGUE 14x2 RAUCLAIR EM-55	2
84	4CI1710	CAJA 17x10.5 EM-55 CI 1710	1
85	6CONNECT	ETIQUETA CONECTADO A ...	1
86	6PQTT6301M	PLAQUITA TOMA TIERRA 13mm	1
87	6XXEPMANIC	ETIQ PROTECTORA MAINCA	1
88	6XXECTMA3M	ETIQ 7x7 CARACT TEC MAINCA CE	1
89	62252002	VALVULA CONTRAPRESION EM-50	1
90	6710102	CUERPO RECTO XGE-10LR 14	2
91	5EM30885	PROTECTOR FONDO EM-50	1
92	6SIL-S-140	SILICONA S-140 PROTECTOR EM-55	1
93	4EM43407-5	GRUPO DEPOSITO HIDRAULICO EM	1
94	5EM43262	TNLLLO SOPORTE DEP. 08x12 INOX	1
95	6EE20A	TUERCA HEX. + ARANDELA M20	1
96	67991I0616	TORNILLO AVELL M6x16 INOX	4
97	5EM43303	GUIA VARILLA EI-50	1
98	5EM41716C	VARILLA NIVEL EM-30	1
99	6BURLETE	JUNTA BURLETE EM-55	1
100	5EM43268	ARANDELA PISTÓN EM-55	1

ORDEN	CÓDIGO	DENOMINACIÓN	CANTIDAD
101	5EM43182	ARO JUNTA TAPA EM-55 OK	2
102	5EM42829	TUBO FLEX MANOMETRO 122030_EM-50	1
103	5EM43175	BULON CIERRE EM-55	1
104	5EM43174	BULON GIRO EM-55	1
105	6933I1030	TLLO 6C M-10x30 INOX	1
110	P 6CI1710	CAJA 17x10.5 EM-55 CI 17105	1
111	6PEPG13TN	TUERCA PRENSAESTOPAS 13.5 METAL	2
112	6PEPG13,5C	PRENSA ESTOPA PG-13,5 CAP-TOP	2
113	5XX41076	GUIA CONTACTOR	1
114	6125I05	ARANDELA 05 INOX	2
115	6EM10400	CONTACTOR DIL EM-10 400v	1
116	6CG120	BORNE PORAFUSIBLES CSFL4U	1
117	6FUS1919516	FUSIBLE 19195 1,6A WICHMAN	1
118	6933I0510	TLLO 6C M-5x10 INOX	2
125	6EMT7C	DISTRIBUIDOR T7C	1
126	6710122	CUERPO RECTO XGE-10LR 38	2
127	6734102	CUERPO T XT-10L	1
128	5EM42825	TUBO TOMA SUP CIL EM-50	1
129	5EM43213	TUBO T A DISTRIBUIDOR EM-55	1
130	5EM43214	TUBO TOMA INF CIL EM-55	1
135	4EM20290	GRUPO DEPOSITO HIDRAULICO EM	1
136	628038	MACHO LATON fig 280 3-8	1
137	6VBOLA38	VALVULA BOLA MINI MH 3-8	1
138	6IMO38	ESPIGA IMO38M-EJ12	1
139	6EBFA	FILTRO ACEITE 2FA5R125N	1
140	6125I05	ARANDELA 05 INOX	4
141	6933I0510	TLLO 6C M-5x10 INOX	4
142	5EM42135	DISCO DEPOSITO GOMA	4
143	6CC2914025	ARANDELA GOMA MESA DESPLAZ-2,5	4
144	6FB850606	FILTRO BRONFIL	2
145	5EM43406	PLATINA FILTRO DEPOSITO PLASTICO EM	1
146	6TO4203	TORICA Ø42.2xØ3	1
147	5EM43211	TUBO RETORNO INDIRECTO EM-50	1
148	5EM43212	TUBO RETORNO DIRECTO EM-50	1
149	6BR1712W1	BRIDA 17-12 W1	2
150	4EM43443	TAPON DEPOSITO (CJTO)	1
155	5EM40634B	ESPARRAGO HORQUILLA	2
156	5EB40630	HORQUILLA RODILLERA	2
157	5EM30582	RODILLERA PLASTICO EM-	1
160	5EB40708	TORNILLO EXTRACCION PISTON	1

ORDEN	CÓDIGO	DENOMINACIÓN	CANTIDAD
161	5EB30246	LLAVE EXTRACCION PISTON	1
162	5EM42344	EMBUDO 15	1
163	5EM42345	EMBUDO 20	1
164	5EM42346	EMBUDO 30	1
170	6XXTO2529	TORICA 9,00x2,50 -2529- (AS-EB)	1
171	5EM43186	EJE RODILLERA EM-55	1
172	5EB40656	UNION CORREDERA	1
173	6934I08	TUERCA M-8 INOX	1
180	5EB40452	CRUCETA BOMBA	1
181	6EBL05	BOMBA ENGRAN. 1L05IB01 EM-30	1
182	60480006	JUNTA METAL BUNA 3-8	1
183	680130610	RACOR 3-8 MANGUERA	1
184	6710102	CUERPO RECTO XGE-10LR 14	1
185	5EM42828	TUBO BOMBA A T 10 EM-30	1
186	6125Z06	ARANDELA 06 Z	4
187	6933Z0625	TLLO 6C M6x25 Z	4
188	5EM43298	TUBO DEPOSITO A BOMBA EM-30_MONTAJE	1
189	6BR1712W1	BRIDA 17-12 W1	1
200	5EM30411	SOPORTE VENTILADOR PLASTI EM-25	1
201	6963I0416	TORNILLO CAB. PLANA 04x16 INOX	4
202	6934I04	TUERCA M-4 INOX	7
203	6EM5656S	VENTILADOR EXPULSION EM-PM-RM	1
204	6912I0410	TORNILLO ALLEN 04x10 INOX	3
205	5EM41421	BASE ROSCABLE UNEX	1
206	5EM30513G	MOTOR II,230v.50Hz.2,5HP	1
207	6OOAM10230	CONTACTOR DIL OOAM-10 230 v	1
208	6CO050	CONDENSADOR 50 uF 450 V	1
209	6BR22440	BRIDA UNEX 2244-0	1
215	6912I0435	TORNILLO ALLEN 04x35 INOX	2
216	6XX1A32N	MICRO OMRON D4D 1A32N	1
217	6933I0620	TLLO 6C M6x20 INOX	2
218	5EM40662	BASE MICRO EM	1
219	P 6INT021E	CUERPO INTERRUPTOR T0.2-1 - E	1
220	6CRSVBT0	ENCLAVAMIENTO SVB-T0	1
221	6125I08	ARANDELA 08 INOX	2
222	6125I06	ARANDELA 06 INOX	2
223	6125I04	ARANDELA 04 INOX	8
230	5EM30925	SOPORTE RUEDAS TRAS. EM-55	1
231	5EM30926	SOPORTE RUEDAS DEL. EM-55	1
232	5EI43272	RUEDA 60	4

ORDEN	CÓDIGO	DENOMINACIÓN	CANTIDAD
233	6SR60GNY	SOPORTE RUEDA GAYN S_F BTIG306	2
234	6SR60GNYF	SOPORTE RUEDA GAYN C_F BTIG306	2
235	5EM43266	CASQUILLO RUEDA Inox EM-55	4
236	6125I10	ARANDELA 10 INOX	4
237	6933I1030	TLLO 6C M-10x30 INOX	4
238	6127I10	ARANDELA GROWER 10 INOX	4
239	6934I10	TUERCA M-10 INOX	4
240	6964i1035	trnllo gota sebo m10x35 inox	4